

f
398.21
D722

**LAKAT'UI CUENTO JUNTA
TA'ALHAJANAN JU
LACT'ICST'I ATAPACXAT**



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

LAKAT'UI CUENTO JUNTA TA'ALHAJANAN JU LACT'ICST'I ATAPACXAT

**Dos Cuentos en los que
los animales pequeños ganan**

en el tepehua de Huehuetla, Hgo.

EL COLEGIO DE MEXICO

f/398.21/D722



3 905 0295760 F

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1983

Biblioteca Daniel Costo Villegas

Inventario 2007

Introducción

Este librito contiene dos cuentos, el tema de los cuales es el del animal pequeño que reta al grande a pelear, y le gana por medio de su astucia.

Estos cuentos son bien conocidos por la gente de habla tepehua que vive en Huehuetla, Hidalgo, y fueron redactados por uno de los habitantes de este lugar, en la versión que aquí presentamos.

primera edición

Dos Cuentos

en tepehua de Huehuetla, Hgo.

y en español

83-017

México, D.F.

2C

1983

Xacuento Silek chai ju Maktili'

Ju lakatam k'ai maktili' va ix'alhtana'anta chai junta tach'antalh k'esmatli ni najun:

—Jantu va aq'uimp'ut'ai.

Chai pus lana sek taya. Chai aktam tach'antachokopa. Chai pus aktam nonchokopa ju silek:

—Jantu va aq'uimp'ut'ai.

Chai najunch ju maktili':

—Pus tis chavaich'at ju uxint'i.

Chai najunch ju silek:

—Pus ju quit'in icsilek chai ni aq'uimaknit'i pus na lhu ju quin'amigojni ju catatalhk'amalh.

Chai najunch ju anu' k'ai maktili':

—Ti. Tas aquintanavilhch ju min'amigojni ni va lact'icst'in ump'alht'at'it.

Chai najunch ju silek:

—Pus calasayauch ni q'uimisp'ap'ut'un. A'unchich ju min'amigojni chai ju quit'in vachuch ac'ajuna' ju quin'amigojni. Pus calasayauch.

Chai najunch ju maktili':

—Pus ats'alhtich. Ju lhi vats'isin anich calapakxt'ok'au.

—Pus ats'alhtich —najunch ju silek.

Pus ju silek alh ajunini' tachi chun ju taxtokni ju va ta'ats'ac'anan tachi ju tasa'in chai ju xquiutich tachi chun ju cha'an ju alin.

Pus ju maktili' si ixt'amaktilin ju alacjunilh. Pus talatailak'alh. Chai ni talalakcha'alh ni na amakp'aksicantach ju tasa'in chai ju uxnin chaich ju xquiutich pus lana la'ixlakchulh'an ju atailak'anicalh ju maktilin. Pus lanach va p'iliclh p'iliclh talactatamp'ili'alh ju lactalhpa ju maktilin.

Chai ni ta'ats'alalhch ju maktilin najunch ju silek mas va lacatalhantich:

—Laich t'alasacan mas maktilich ni va alhilakts'ininch.

El Cuento de un Grillo y un Tigre

Pues un tigre iba caminando, y en donde se paró oyó a alguien que le dijo:

—No te pares encima de mí.

Al momento se detuvo. Luego, al volver a caminar, el que había hablado, que era un grillo, volvió a decirle:

—No te pares encima de mí.

Entonces el tigre habló y dijo:

—Pues, ¿quién eres tú?

Y el grillo le contestó:

—Pues yo soy el grillo; y si me matas, tengo muchos amigos que se van a enojar.

Entonces el tigre le dijo:

—¿Qué me pueden hacer tus amigos, si ustedes son muy pequeños?

El grillo le contestó y le dijo:

—Pues vamos a pelear, si me quieres conocer. Dile a tus amigos y yo también le voy a avisar a mis amigos, y peharemos.

El tigre le dijo:

—Pues ¡órale! Mañana temprano aquí nos encontramos.

—Pues ¡órale! —respondió el grillo.

El grillo se fue a avisarle a todos los animalitos que pican, como la avispa y toda clase de hormigas que existe.

Y el tigre le avisó a todos sus compañeros tigres, y se agarraron. Pero como ya iban bien aconsejadas las avispas, los jicotes y toda clase de hormigas, pues se lanzaron a los ojos de los tigres. Los tigres se fueron revolcándose al cerro, para escapar de los insectos.

Entonces ¿quién ganó? Pues el grillo.

Xacuento Vacax chai ju Venk'en

Ju lakatam avilhchan ma t'alapakxtoklh ju lakatam vacax ju venk'en. Chai ma najunch ju venk'en:

—Ju uxint'i ji vacax ni na k'ai'at pus ca na lai ats'alai. Para ju quit'in jantu lai aq'uint'ilha'a.

Chai najunch ju vacax:

—Ti. Ta anchach ju laich aq'uint'aimat'i ji venk'en. Pus ni lac'asquinch calalhajauch.

Pus najunch ju venk'en:

—Pus calhcauch ta chunchach ixlhilhman ju ca'ats'alayau.

Chai talhca. Pus ni talhcak'o talajunich:

—Ju chavai ca'auch tayanin k'extam.

Chai najunch ju venk'en:

—Ju quit'in ni va iclacat'icst'i pus ta quictalac'hman actoc'aya' chai quit'in ju act'asaya' acsni ca'ats'alayau.

Pus chunchach ju talalh. Pus ni t'asalh ju venk'en lana st'amak catutoc'alh ju la'ix'akelok'ot ju vacax. Pus ju vacax lanach va k'apis yaulh ju is'ista ni ats'alalh. Chai ni tacha'amputunch junta talhcata lana k'ox p'as alht'ujnulh ju venk'en. Pus lana p'ulhnan acxtoc'alh junta lhacanta. Pus ju acsni ts'ank'alhch ju vacax. Alhajanalh ju venk'en. Para ju tonto vacax jantu c'atsai tayu pulhajacalhch.

El Cuento de una Vaca y un Sapo

En una ocasión se encontraron una vaca y un sapo. Y el sapo le dijo a la vaca:

—Pues tú, vaca, como estás muy grande, según tú puedes correr mucho. Pero a mí no me podrás ganar.

Y la vaca le contestó:

—Pues, a que no me puedes alcanzar, sapo. Y si quieres, jugamos una carrera.

Luego midieron el campo, y cuando acabaron de medir se dijeron:

—Pues, ahora vamos a pararnos juntos.

Luego el sapo dijo:

—Yo, como estoy más chiquito, me subo en lo alto y gritaré cuando vayamos a correr.

Pues así le hicieron. Y cuando gritó el sapo, luego luego se le pegó en el cuerno a la vaca. Y la vaca, hasta la cola levantó al correr. Cuando ya faltaba poco para llegar a donde habían medido, el sapo pegó un brinco fuerte y llegó primero a la meta. Así perdió la vaca y ganó el sapo. Pero la vaca tonta no supo ni cómo le había ganado.

IDIOMA: tepehua de Huehuetla, Hidalgo

REDACTOR: Antonio Huerta Santiago

ASESORA LINGÜÍSTICA: Dorotea Herzog S.

EL COLEGIO DE MEXICO

f/398.21/D722



3 905 0295760 F

Biblioteca Daniel Cosío Villegas

Inventario 2015

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1983

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0166-6